

# TRANSLATION OF HONG LOU MEN

IMAGES OF THREE  
PROTAGONISTS IN HAWKES'  
TRANSLATION  
OF HONG LOU MEN

A CORPUS-BASED STUDY ON EXPLICITATION

## 追寻霍克斯笔下的 红楼主人公形象

——基于语料库的显化翻译研究

姚琴 著

中国社会科学出版社

IMAGES OF THREE  
PROTAGONISTS IN HAWKES'  
TRANSLATION  
OF HONG LOU MEN

A CORPUS-BASED STUDY ON EXPLICITATION

# 追寻霍克斯笔下的 红楼主人公形象

——基于语料库的显化翻译研究

姚琴 著

中国社会科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

追寻霍克斯笔下的红楼主人公形象：基于语料库的显化翻译研究 / 姚琴著.

—北京：中国社会科学出版社，2017.12

ISBN 978 - 7 - 5203 - 1236 - 3

I. ①追… II. ①姚… III. ①《红楼梦》—英语—文学翻译—研究  
IV. ①I207.411

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 260348 号

---

出版人 赵剑英  
责任编辑 王琪  
责任校对 张爱华  
责任印制 王超

---

出版 中国社会科学出版社  
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮编 100720  
网址 <http://www.csspw.cn>  
发行部 010 - 84083685  
门市部 010 - 84029450  
经销 新华书店及其他书店

---

印刷 北京君升印刷有限公司  
装订 廊坊市广阳区广增装订厂  
版次 2017 年 12 月第 1 版  
印次 2017 年 12 月第 1 次印刷

---

开本 710 × 1000 1/16  
印张 18.5  
插页 2  
字数 285 千字  
定价 78.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换  
电话：010 - 84083683

版权所有 侵权必究

## 前 言

自小酷爱《红楼梦》，我和翻译结缘，始于对《红楼梦》的喜爱。

记得十几岁时读《红楼梦》，还学着金圣叹在书上圈点、在页边空白处点评，现在想来，可叹可笑。

多年前无意在网上看到一篇题为《莎士比亚眼里的林黛玉》的文章，提到西方人把林黛玉翻译为“black jade”（黑皮肤荡妇），甚为吃惊，作为《红楼梦》第一女主角，作为一个极具美学含义的小说人物，她那含露带愁的绝世姿容、超逸灵秀的神女风度、热烈深挚的坚贞情感，渗透着诗情的个性特征，时时刻刻萦绕在读者心头，她在西方世界中被翻译成了一个怎样的形象，这成了我的牵挂，我特别为之心焦。

此后不久，上海外国语大学的红学翻译研究专家冯庆华老师来教授我们博士课程中的“语料库翻译学”，冯教授是红学专家，经常引用《红楼梦》的例子，这更激起了我研究英译《红楼梦》的人物形象的冲动。

经冯老师指点，我选择了在学界和普通读者中都得到了广泛认可的《红楼梦》的一百二十回英文全译本——杨译本和霍译本作为研究对象，在研究过程，非常欣喜地发现，这两个译本都废弃了“black jade”这个译名，分别改为拼音“Lin Daiyu”和“Lin Dai-yu”。

更令人激动的是，我发现学界对英译《红楼梦》人物形象的关注度尚不足，正如文军和任艳两位学者的研究发现：自1979年至2012年，国内学者对英译《红楼梦》的研究论文多达782篇，然而，其中研究人物形象的只有7篇。

而之后，我的一篇论文《基于平行语料库的〈红楼梦〉意义显化考察——以霍译本林黛玉人物特征为例》由外语类权威期刊《外语教学与

研究》发表，这对我是一个极大的鼓舞，于是诞生了研究英译《红楼梦》人物形象之念，然虑及时间和精力有限，遂先行研究英译《红楼梦》的主人公形象。

下面谨以自创小诗结束前言：

幻渺

梦里情痴抱恨长

梦外悲喜千般同

我

在中英文中旅行

摇动梦的风铃

讲

三个漂洋过海的可人儿

音容笑貌、爱恨情迷

给你听

姚 琴

2017年1月于英国剑桥大学

# 目 录

导 论 .....	(1)
第一章 霍克斯笔下的林黛玉人物形象 .....	(54)
第一节 语料采集与基本数据比较 .....	(54)
第二节 分析与讨论 .....	(85)
第三节 小结 .....	(97)
第二章 霍克斯笔下的贾宝玉形象 .....	(99)
第一节 语料采集与基本数据比较 .....	(99)
第二节 分析与讨论 .....	(141)
第三节 小结 .....	(157)
第三章 霍克斯笔下的薛宝钗形象 .....	(159)
第一节 语料采集与基本数据比较 .....	(159)
第二节 分析与讨论 .....	(171)
第三节 小结 .....	(175)
第四章 霍克斯显化翻译红楼主人公形象的多维动因 .....	(177)
第一节 翻译活动所受制的特定社会文化背景 .....	(177)
第二节 翻译活动的赞助人 .....	(181)
第三节 译者的主体性 .....	(183)
结 语 .....	(189)

附录一 林黛玉人物形象语料库数据 .....	(194)
附录二 贾宝玉人物形象语料库数据 .....	(212)
附录三 薛宝钗人物形象语料库数据 .....	(263)
参考文献 .....	(267)
后 记 .....	(280)

# 导 论

“开谈不说《红楼梦》，读尽诗书也枉然。”

——（清）得舆

## 一 选题缘起

### （一）《红楼梦》人物形象英译的研究现状与问题

《红楼梦》是“一部从某种意义上说可以象征中国整个文化的作品”<sup>①</sup>，“古代文学作品中，没有哪一部有《红楼梦》这样丰盈的文化包容量。我们从《红楼梦》里几乎看到了整个中国文化。特别是我们民族的人文意识和人文传统，可以说尽在其中了。《红楼梦》作为一种文化现象，它所流露的文化精神，很多可以称为整个中华民族的历史文化精神”<sup>②</sup>。《红楼梦》所包含的文化内容，不仅表现于生活物质等有形物的直接描写中，而且通过作品中的人物及其性格特征的描写，来表现中国人的文化性格。

在我国，以研究中国古典白话小说巅峰之作《红楼梦》为己任的“红学”，成为十分热门的学问，“与‘甲骨学’和‘敦煌学’并称我国上古、中古、近古三个不同历史时期的‘三大显学’”<sup>③</sup>。

---

① David Hawkes, “The Disillusionment of Precious Jade”, in John Minford & Siu-kit Wong (ed.), *Classical Modern and Humane: Essays in Chinese Literature*, Hong Kong: The Chinese University Press, p. 268. 原文如下: “a book that in some sense epitomizes their whole culture.”

② 刘梦溪:《传统的误读》，河北教育出版社1996年版，第298页。

③ 吕启祥、林东海主编:《红楼梦研究稀见资料汇编（增订本）》，人民文学出版社2006年版，第528页。



作为“整个中国文学里最流行的书”<sup>①</sup>，《红楼梦》及其英译本作为研究对象的价值毋庸置疑。

近年来，对于《红楼梦》英译的研究，人们或引用借鉴中国传统的翻译理论即文艺美学的理论；或采用西方翻译理论，如从文化学的视角来研究；或运用当代语言学的一些研究成果。前人对《红楼梦》的研究从视角上讲可以归纳为文化学视角<sup>②</sup>、语言学视角<sup>③</sup>和接受美学视角<sup>④</sup>三个研究视角，凸显出多学科研究的特色，我国《红楼梦》英译研究进入了真正的繁荣时期，不少论文研究的广度和深度得以加强。“但是仍然有重复选题，甚至重复思路，出现了不平衡的现象……”<sup>⑤</sup>

对1980—2003年20多年中13种外语类期刊上刊登的所有有关《红楼梦》英译的50篇文章<sup>⑥</sup>、1980—2006年26年中11种外语类核心期刊上刊登的所有以《红楼梦》英译本为研究对象的52篇文章<sup>⑦</sup>以及1979—2010年30年中CNKI期刊上刊登的所有以《红楼梦》英译本为研究对象的782篇文章的分析结果，证实了《红楼梦》英译研究在选题方面存在不足和缺陷。

到目前为止，《红楼梦》的人物形象翻译研究并没有受到应有的重

① David Hawkes (trans.), *The Story of the Stone* (Volume I—III), London: The Penguin Books Ltd., 1973, p. 25.

② 详见王宏印《〈红楼梦〉诗词曲赋英译比较研究》，陕西师范大学出版社2001年版；刘士聪《红楼译评——〈红楼梦〉翻译研究论文集》，南开大学出版社2004年版；李磊荣《文化可译性视角下的〈红楼梦〉翻译研究》，上海译文出版社2010年版；邱进、周洪亮《文化视域及翻译策略：〈红楼梦〉译本的多维研究》，西南师范大学出版社2011年版；陈可培《译者的文化意识与译作的再生》，载刘士聪《红楼译评——〈红楼梦〉翻译研究论文集》，南开大学出版社2004年版，第363—374页。

③ 详见谭载喜《翻译学》，湖北教育出版社2000年版；任东升《语篇翻译与译者的写作》，载刘士聪《红楼译评——〈红楼梦〉翻译研究论文集》，南开大学出版社2004年版，第205—215页；洪涛《女体和国族——从〈红楼梦〉翻译看跨文化移植与学术知识障碍》，国家图书馆出版社2010年版。

④ 冯庆华：《红译艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》，上海外语教育出版社2006年版；冯庆华：《母语文化下的译者风格》，上海外语教育出版社2008年版。

⑤ 刘士聪：《红楼译评——〈红楼梦〉翻译研究论文集》，南开大学出版社2004年版，第482页。

⑥ 闫敏敏：《二十年来的〈红楼梦〉英译研究》，《外语教学》2005年第4期。

⑦ 陈曜：《〈红楼梦〉英译史及其在英语文学中地位初探》，《湖北成人教育学院学报》2007年第3期。

视。在语料库研究方法兴起之前，情况已然如此；在语料库研究方法兴起之后，也鲜少有人问津这一领域。自1979年至2010年，人物形象研究“这个领域的研究文章只有七篇”<sup>①</sup>。

《红楼梦》被誉为一座艺术丰碑，而人物形象塑造是成就这座艺术丰碑的关键。“据统计，《红楼梦》里共描写了774人，有名字或有绰号的，如果连没有名字的也算上去，就有975人。”<sup>②</sup>上至皇帝妃子，中有国公大臣、各级官员衙役，下至仆人丫鬟、市井走卒、村夫村妇，各色人等。“各人的面目、性格、身份、语言，都不相同。”<sup>③</sup>其语言鲜活生动，让人如睹其况，如闻其声，如见其人。

曹雪芹怀着深挚的情感和同情，用他的诗情画意，用饱蘸着他全部美好理想的笔墨，塑造了一群集“山川日月之精秀”的红楼女儿。翻开《红楼梦》，各种各样的艺术形象就会向我们走来：贾宝玉、林黛玉、薛宝钗、凤姐……数不胜数的人物以其个人的风采各呈异彩，展现给读者的有宝玉的怪诞、黛玉的任性、宝钗的贤淑、湘云的憨直、凤姐的泼辣、袭人的柔顺、晴雯的率真、可卿的妩媚、探春的果断、惜春的才情、妙玉的孤芳、宝琴的艳丽、香菱的秀逸、鸳鸯的刚直、紫鹃的慧诚和平儿的坚忍，等等。其笔下人物“人有其性情，人有其气质，人有其形状，人有其声口”，迥然有别又栩栩如生。

以《红楼梦》人物形象翻译作为研究对象，在《红楼梦》英译研究中属于新兴话题，据笔者在中国期刊全文数据库搜查，国内最早可以追溯到《从文学文体视角看林黛玉形象在翻译中的再现》<sup>④</sup>。

从那时算起迄今，相关文章数量极为有限，研究零散难成系统，专项研究更是门可罗雀。下面从文章、专著、学位论文三个方面逐一观之。

### 1. 文章情况

相关文章笔者搜集到11篇，作者、题名等信息见表0-1。

① 文军、任艳：《国内〈红楼梦〉英译研究回眸（1979—2010）》，《中国外语》2012年第1期。

② 冯其庸：《红楼论要——解读〈红楼梦〉的几个问题》，《红楼梦学刊》2008年第5期。

③ 吴世昌：《红楼梦探源外编》，上海古籍出版社1980年版，第1页。

④ 魏瑾：《从文学文体视角看林黛玉形象在翻译中的再现》，《安徽文学》（下半月）2007年第5期。

表 0-1 《红楼梦》人物形象翻译论文

作 者	题 名	期刊名称	年/期
姚琴	基于平行语料库的《红楼梦》意义显化翻译考察——以霍译本林黛玉人物特征为例	《外语教学与研究》	2013/03
韦妙、韦合	《红楼梦》英译审美中人物外貌的再现与缺失	《河北民族师范学院学报》	2013/01
杨春花	不同的译者不同的形象美——以《红楼梦》中林黛玉的文学形象再现为例	《长春工业大学学报》(社会科学版)	2012/02
朱要霞	从人际功能评析《红楼梦》英译文的人物形象	《贵州师范大学学报》(社会科学版)	2011/03
张妍	浅谈《红楼梦》茶文化翻译与人物性格塑造	《内蒙古农业大学学报》(社会科学版)	2010/06
王田	简析霍克斯英译版《红楼梦》中林黛玉形象的裂变	《红楼梦学刊》	2010/03
宋华、刘晓虹	《红楼梦》外貌英译的审美建构	《红楼梦学刊》	2008/02
魏瑾、汪小英	译者介入与《红楼梦》人物形象变异	《南华大学学报》(社会科学版)	2007/06
邓宏春	杨译《红楼梦》中王熙凤语言的翻译及其形象的再现	《考试周刊》	2007/38
张小胜	评《红楼梦》杨译本中王熙凤形象的重塑	《现代企业教育》	2007/18
魏瑾	从文学文体视角看林黛玉形象在翻译中的再现	《安徽文学》(下半月)	2007/05

11 篇文章内容介绍如下:

(1) 《基于平行语料库的〈红楼梦〉意义显化翻译考察——以霍译本林黛玉人物特征为例》通过对《红楼梦》的霍译本与其所据原著程乙本进行平行语料库的源语/目标语语际对比和分析,考察《红楼梦》霍译本中有关林黛玉人物描写的翻译特征。语料库研究表明:对林黛玉的人物特征,霍译本以释意、增添等方式进行意义显化翻译。

(2) 《〈红楼梦〉英译审美中人物外貌的再现与缺失》就《红楼梦》的英译本——杨译本和霍译本中对人物外貌词汇的重组、外貌词汇的模糊化翻译、外貌词汇差异的误读和外貌审美差异下的增译,说明了译者强烈的审美心理活动对文学翻译起着重要影响。

(3) 《不同的译者不同的形象美——以〈红楼梦〉中林黛玉的文学形象再现为例》就杨宪益、戴乃迭和霍克斯在再现《红楼梦》中主人公林黛玉的外貌美、服饰美和语言美时,采用了不同的翻译方法所塑造出的林黛玉的文学形象美进行了探讨。

(4) 《从人际功能评析〈红楼梦〉英译文的人物形象》从功能语法的角度对我国古典名著《红楼梦》中的人物对话及杨宪益和戴乃迭翻译的人物形象以其中的人际意义模型进行了语篇分析研究。

(5) 《浅谈〈红楼梦〉茶文化翻译与人物性格塑造》选取其中两个主人公——黛玉和妙玉之于茶事对霍、杨两英译本进行对比分析,借述茶事刻画人物形象,表明人物身份地位、体现人物复杂关系、显示人物学识修养、塑造深化人物性格。

(6) 《简析霍克斯英译版〈红楼梦〉中林黛玉形象的裂变》选取霍译本其中有关林黛玉人物形象翻译实例,认为经霍克斯的翻译后,我们很难再从中复原出那个拥有着高贵气质、温文尔雅的林黛玉形象,留在我们脑中的更多的是活泼、张扬、泼辣、野蛮又略显强悍的黛玉形象。

(7) 《〈红楼梦〉外貌英译的审美建构》以《红楼梦》英译本中人物外貌的英译为切入点,探讨分析审美趣味、审美心理和审美态度作用下译者对人物外貌英译的重新建构与变异现象,认为杨译本的译者与源语文化背景相同,所以更重直译,其笔下的人物外貌英译更多地体现出中华民族的审美观和审美趣味;而霍译本由于受西方审美意识和态度的影响,更重意译,导致了译本中人物形象的变异。

(8) 《译者介入与〈红楼梦〉人物形象变异》选取七例对比和分析《红楼梦》的霍、杨两英译本,从译者的个人情感倾向、审美想象的不同运作以及译者文化取向三个方面,揭示译者的介入不可避免地作用于翻译效果,使人物形象产生不同程度的变异。杨译本中尽可能尊重原文和原文文化,霍译本考虑更多的是读者的需求和接受水平。

(9) 《杨译〈红楼梦〉中王熙凤语言的翻译及其形象的再现》援引

数例《红楼梦》原著中王熙凤的语言,从机心、辣手、刚口三方面分析了她的复杂的性格。同时结合杨译本中王熙凤的语言的相关翻译,采用纽马克翻译理论做出适当评价,认为杨译以“语义翻译”为主,兼顾“交际翻译”,成功地再现了王熙凤这一不朽的艺术形象。

(10)《评〈红楼梦〉杨译本中王熙凤形象的重塑》从杨译《红楼梦》的选词、句子结构以及翻译的叙事角度对译本进行分析,发现译文中王熙凤泼辣、粗俗、直率的鲜明个性减色不少,认为杨译本对王熙凤这一典型形象的重塑有所欠缺。

(11)《从文学文体视角看林黛玉形象在翻译中的再现》通过从文学文体角度对《红楼梦》两种英译本四处实例进行对比,认为从文体效果上看,杨、霍两译本在塑造林黛玉这一形象中都有得失。

由文章观之,有关《红楼梦》人物形象的英译研究历时不长,若从2007年算起,只有几年。在2007—2015年八年间可以说刚刚起步,研究基本处于零散状态,远未成系统。

## 2. 专著情况

就笔者收集资料来看,有关《红楼梦》英译专著,迄今国内共出版16部,其中港台3部,大陆13部,分别是:《〈红楼梦〉西游记》<sup>①</sup>,《〈红楼梦〉诗词曲赋英译比较研究》<sup>②</sup>,《〈红楼梦〉管窥》<sup>③</sup>,《红译艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》《母语文化下的译者风格》《思维模式下的译文词汇》《思维模式下的译文句式》<sup>④</sup>,《霍译红楼梦回目人名翻译研究》<sup>⑤</sup>,《〈红楼梦〉概念隐喻的英译研究》<sup>⑥</sup>,《〈红楼梦〉与诠释方法论》《女体和国族——从〈红楼梦〉翻译看跨文化移植与学术知识障》<sup>⑦</sup>,

① 林以亮:《〈红楼梦〉西游记》,台湾联经出版事业公司1976年版。

② 王宏印:《〈红楼梦〉诗词曲赋英译比较研究》,陕西师范大学出版社2001年版。

③ 范圣宇:《〈红楼梦〉管窥》,中国社会科学出版社2004年版。

④ 冯庆华:《红译艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》,上海外语教育出版社2006年版;冯庆华:《母语文化下的译者风格》,上海外语教育出版社2008年版;冯庆华:《思维模式下的译文词汇》,上海外语教育出版社2012年版;冯庆华:《思维模式下的译文句式》,上海外语教育出版社2015年版。

⑤ 赵长江:《霍译红楼梦回目人名翻译研究》,河北教育出版社2007年版。

⑥ 肖家燕:《〈红楼梦〉概念隐喻的英译研究》,中国社会科学出版社2009年版。

⑦ 洪涛:《〈红楼梦〉与诠释方法论》,国家图书馆出版社2008年版;洪涛:《女体和国族——从〈红楼梦〉翻译看跨文化移植与学术知识障》,国家图书馆出版社2010年版。

《〈红楼梦〉中英文语料库的创建及应用研究》<sup>①</sup>，《文化可译性视角下的〈红楼梦〉翻译研究》<sup>②</sup>，《文化视域及翻译策略：〈红楼梦〉译本的多维研究》<sup>③</sup>，《〈红楼梦〉亲属称谓语的英译研究》<sup>④</sup>，《〈红楼梦〉英译艺术比较研究——基于霍克斯和杨宪益译本》<sup>⑤</sup>。

上述 16 部专著中，除了《〈红楼梦〉中英文语料库的创建及应用研究》中收录了刘泽权、朱虹先前发表的一篇文章，即《英译刘姥姥形象的对比研究——以话语的人际功能分析为例》（收入该书时题目有改动）与人物形象翻译有关外，其余均未涉及《红楼梦》的人物形象翻译，更遑论人物形象翻译专项研究。

### 3. 硕博论文情况

有关《红楼梦》人物形象显化翻译的硕士论文尚未查到，笔者只收集到 6 篇与人物形象翻译有联系的硕士论文，即《〈红楼梦〉人物描写及其翻译中的隐含的语用分析》<sup>⑥</sup>《从语境对等论〈红楼梦〉两英译本中王熙凤的性格塑造》<sup>⑦</sup>《〈红楼梦〉中个性化人物语言风格在译文中的再现》<sup>⑧</sup>《美的传达——论〈红楼梦〉杨译本中的人物外貌描写》<sup>⑨</sup>《跨文化视角的〈红楼梦〉中涉及人物塑造的隐喻研究》<sup>⑩</sup>《霍克斯〈红楼梦〉人

① 刘泽权：《〈红楼梦〉中英文语料库的创建及应用研究》，光明日报出版社 2010 年版。

② 李磊荣：《文化可译性视角下的〈红楼梦〉翻译研究》，上海译文出版社 2010 年版。

③ 邱进、周洪亮：《文化视域及翻译策略：〈红楼梦〉译本的多维研究》，西南师范大学出版社 2011 年版。

④ 严苡丹：《〈红楼梦〉亲属称谓语的英译研究》，外语教学与研究出版社 2012 年版。

⑤ 党争胜：《〈红楼梦〉英译艺术比较研究——基于霍克斯和杨宪益译本》，北京大学出版社 2012 年版。

⑥ 陆梅：《〈红楼梦〉人物描写及其翻译中的隐含的语用分析》，硕士学位论文，广西大学，2004 年。

⑦ 田婧：《从语境对等论〈红楼梦〉两英译本中王熙凤的性格塑造》，硕士学位论文，广东外语外贸大学，2005 年。

⑧ 徐文臻：《〈红楼梦〉中个性化人物语言风格在译文中的再现》，硕士学位论文，中国石油大学，2008 年。

⑨ 梁艳：《美的传达——论〈红楼梦〉杨译本中的人物外貌描写》，硕士学位论文，上海外国语大学，2009 年。

⑩ 付红丽：《跨文化视角的〈红楼梦〉中涉及人物塑造的隐喻研究》，硕士学位论文，湖南师范大学，2011 年。

物话语翻译艺术研究》<sup>①</sup>。

以下是上述6篇学位论文具体介绍：

(1) 《〈红楼梦〉人物描写及其翻译中的隐含的语用分析》摘选了《红楼梦》人物描写的一些典型片段作为例子，在对每个例子进行个案分析后把所得到的有关其语用隐含的论证应用于评论部分现有译文的得失，通过从语用学研究所囊括的语境、预设、会话隐含、话语行为等各个研究角度对案例中某些典型隐含进行分析。该文对有关译文的评论重点在于两个方面：①译者在多大程度上传达了有关隐含的语用意义；②原文中语用隐含的模糊性在多大程度上在译文中得以传达。

(2) 《从语境对等论〈红楼梦〉两英译本中王熙凤的性格塑造》以哈蒂姆和梅森基于篇章语言学研究的交际翻译论作为理论框架，通过对杨宪益与戴乃迭的译本和大卫·霍克斯的译本中对王熙凤的性格塑造的译例进行对比与分析，从在译文中重建语境对等的角度，探讨了两位译者不同的翻译策略以及由此导致的两个译本在王熙凤性格塑造方面的不同的翻译效果。

(3) 《〈红楼梦〉中个性化人物语言风格在译文中的再现》以杨宪益、戴乃迭译文和霍克斯译文为文本，以小说文体分析为基础，对两个英译本主人公对话所采取的翻译策略进行对比分析，由此分析人物对话风格传达对人物性格塑造的影响，评价对话译文风格是否与原文保持一致，认为：《红楼梦》的上述两个英译本在不同的文体类型翻译中各有千秋，基本实现了译文人物语言韵味、风格的传达。

(4) 《美的传达——论〈红楼梦〉杨译本中的人物外貌描写》以《红楼梦》杨宪益、戴乃迭夫妇的英译本为研究对象，通过对原文本中有关人物外貌描写的翻译，聚焦于杨译本中对相应描写的翻译，以服饰、肖像为经纬，对典型译例进行分析评价。对服饰的翻译研究主要集中在服饰颜色和服饰材质及款式上，对人物肖像的翻译研究则集中在小说的三个主人公——贾宝玉、林黛玉和王熙凤的肖像描写上。通过对以上相关翻译段落的评析，总结出杨译本所体现出的一些突出特点：杨译本对文化内涵深刻的意象持完全保留的态度，尽力在译作中保持文化信息的

<sup>①</sup> 孙洋：《霍克斯〈红楼梦〉人物话语翻译艺术研究》，硕士学位论文，山东大学，2012年。

原貌；而对于文化印记较淡的表达，则采取了更为灵活的译法，以能让译入语读者获得同样的审美感受为第一要务。

(5) 《跨文化视角的〈红楼梦〉中涉及人物塑造的隐喻研究》选用《红楼梦》及杨宪益、戴乃迭夫妇和大卫·霍克斯的《红楼梦》的英译本作为研究的主要语料，对比英汉涉及人物塑造的隐喻的异同。作者在前人研究成果的基础上，将不同的翻译方法划分为的六个不同等级，随机选取了《红楼梦》的两个英译本的前八十回中 212 个涉及人物塑造的隐喻，对它们进行分组归类，进而对各个类别组的翻译等级做了统计，考察了两译本中体现出来的英汉隐喻的相似性与相异性。

(6) 《霍克斯〈红楼梦〉人物话语翻译艺术研究》通过对霍克斯人物话语翻译艺术的分析，认为霍克斯通过在语言各个层面的操控，促使译文中的人物话语比原文中的人物话语更具个性特色，虽然这样做在语言层面违背了原文，但却通过话语成功传达了人物个性，所以广义上做到了对于原文的忠实。

另外，就博士论文而言，笔者遗憾地发现相关研究几乎无处寻觅。但值得一提的是，博士论文《〈红楼梦〉拟声词及其英译研究》在第四章第一小节“揭示人物性格”中单独辟出一个标题来探讨人物形象话题<sup>①</sup>，但只从拟声词的独特视角探讨了其在塑造人物形象中的作用。

综上所述，就硕博论文情况而言，《红楼梦》的人物形象英译研究，在研究《红楼梦》的硕博论文中有过零星论述。这些论著中的零星成果，给我们进一步研究提供了一定的借鉴，虽然这类零星成果不乏真知灼见，但缺乏系统，讨论也不够深入。

#### 4. 国外研究情况<sup>②</sup>

西方对我国古典白话小说《红楼梦》的关注由来已久。据资料显示，英美红学始于 1842 年德国传教士郭士立 (Karl Gutzlaff, 又译郭实猎) 发表在《中国丛报》上的一篇文章，题为《红楼梦》<sup>③</sup>。该文主要将原著故

① 黄生太：《〈红楼梦〉拟声词及其英译研究》，博士论文，上海外国语大学，2011 年，第 53—75 页。

② 此处“国外”主要涉及英国和美国等西方英语国家。

③ 《中国丛报》(The Chinese Repository)，又译《中国文库》。题为《红楼梦》的那篇文章，英文名称是“Hung Lou Meng”，或“Dreams in the Red Chamber”。



事梗概介绍给西方读者。从19世纪中叶迄今研究势头日趋强劲，现已有西方红学、欧美红学、英美红学（姜其煌语）或英语红学（葛锐语）等不同称谓。

总体而言，西方红学的成长深受国内红学发展影响，两者有着十分密切的关系。从总体上来看，比起《红楼梦》英译，西方学者似乎对原著更感兴趣。有关西方红学研究对象及热点，可以概括为九个方面：“《红楼梦》里的哲学思想；传统评点研究；女性主义文学、性别、性和女性研究；叙事结构和技巧；虚构型作品《红楼梦》；情；人物研究和比较研究；《红楼梦》的清代续书；还有一些非主流特殊话题诸如表亲婚姻、饮食文化和园林美学”<sup>①</sup>，而有关《红楼梦》人物形象英译的讨论很少见到。

笔者利用 ProQuest 学位论文库提供的资源<sup>②</sup>，分别输入 Hong lou meng、The Dream of the Red Chamber、the Story of the Stone、zhonghui novels、Chinese classical/vernacular novels 等关键词后搜索出国外与《红楼梦》相关学位论文仅1篇与本书研究有关联，具体内容如下。

黄国彬（Laurence Wong）博士论文<sup>③</sup>——《红楼梦文学翻译研究——以大卫·霍克斯英译本为中心》（*A Study of the Literary Translations of the Hong Lou Meng: With Special Reference to David Hawkes's English Version*），以英、法、德、意四种语言译就的11种《红楼梦》译本为讨论霍译本的参照对象，通过分析原作个性化语言（idiolect）、方言（dialect）、语域（register）和风格（style）等文学特色在这11个译本中的体现情况，其中第三章“个性化语言”和第四章“方言”及第五章“语域”提到《红楼梦》众多人物如刘姥姥、李贵、冯紫英、马道婆、张太医、北静王、史湘云、贾元春、贾政、贾雨村、甄士隐、贾宝玉、蒋玉菡、秦钟、贾母、薛蟠、焦大、林黛玉、王夫人、茗烟等个性化语言的

① 葛锐：《英语红学研究纵览》，《红楼梦学刊》2007年第3期。

② ProQuest 学位论文全文库是目前国内唯一提供国外高质量学位论文全文的数据库，主要收录来自欧美国2000余所知名大学的优秀博硕士论文，目前中国境内可以共享的论文已经达到304781篇，涉及文、理、工、农、医等多个领域。

③ Laurence Wong, *A Study of the Literary Translations of the Hong Long Meng: With Special Reference to David Hawkes's English Version*, Graduate Department of East Studies, University of Toronto, 1992, pp. 212-305.